

CURRICULUM VITAE

María Paula Estévez

Address: Doblas 352, 8 A (1424), Buenos Aires, Argentina

Nationality: Argentinian

Mobile: 54 11 30342188

WhatsApp: +54 9 11 3034 2188

Skype: estevezmp@live.com

Email: mariapestevéz@gmail.com; paulitu2@yahoo.com

Degrees

- Art Historian, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras.
- English-Spanish Scientific-Technical and Literary Translator, Instituto de Educación Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández".

Languages

Spanish, English (certified translator/fluent), French (intermediate).

Certificates/Courses

Recent:

Medical translation:

Pablo Mugüerza, Issues of Medical Translation that you did not know, 2020

Pablo Mugüerza, Elements of Style in Medical Translation, June, 2020

Pablo Mugüerza, Updating medical terminology for translators and interpreters, June 2020

Pablo Mugüerza, The 20 most Difficult Terms of the Medical Translation, June 2020

Pablo Mugüerza, Practical Workshop of Medicine, July, 2020

Pablo Mugüerza, Basis of Medicine for Translators and Interpreters, July 2020

Pablo Mugüerza, The Tool Box for Medical Translation, August 2020

Literary translation:

Guillermo Badenes, Literary Translation, Part I and II, June 2020

Guillermo Badenes, Transcreation and Copywriting, 25/VII/2020

Past:

CPE, Certificate of Proficiency in English, Cambridge, 2006

Text editing in Spanish, AATI, by Margara Averbach, PhD, 2007/2008

Translation workshop, by Leandro Wolfsson, 2014

Correccion de estilo y variedades del espanol, by profesor Santiago Alcoba, Universitat de Catalunya, Coursera, 2015 and 2016.

Traduccion de textos medicos, Ponts Traducciones

The difference between editing and proofreading, ProZ.com

Terminologa: Trucos para la busqueda de terminos en linea, by Claudia Brauer, ProZ

Clinical Trials and Medical Documentation: Resources and Translation Strategies for New Translators, ProZ.com

The ABCs of Medical Translation, by Erin Lyons, ProZ

The Pharmacokinetics of Drugs commonly studied during Clinical Trials, by Carmen Cross, ProZ.

Gestion de archivos y fondos de inversion, by Marcel Sole, ProZ

Finding mistakes in your translation, by Brian Mossop, ProZ

Translation of Oil and Gas, Colegio de Traductores Publicos de Buenos Aires, October, 2018.

Tools

Office, Adobe Acrobat Pro.

CAT tools: CafeTran Espresso; Trados 2019; Wordfast Pro5; MemoQ and Memsource Cloud if a server is provided. Smartcat, Matecat; Xbench

For medical translations, I'm a member of Cosnautas and I also have the electronic version of the Dictionary of Medical Terms by the Academia Real de Medicina de Espana

International payments: Paypal, Payoneer; Transferwise.

Work experience

Education: I mostly translate for American companies related to schools: IEPs, SPSAs, FIEs, SARCs, etc. All for the Spanish speaking community living in the USA. I also collaborated in the translation of textbooks for schools in California and Texas: Pathways, GoMath! and HMH Science Dimension, with The School Publishing Group.

Medical: informed consents, articles from The American Journal of Medicine; notifications from hospitals to patients, handbooks on diabetes, hypertension, healthy eating; preparations pre-surgeries. Transcriptions and translation of phone conversations for Aetna related to medical plans.

Pharmaceutical: APQRs, MSDSs, SDSs, RMPs.

Marketing: questionnaires on dental and medical products/drugs and tourism.

Technical: web page and leaflets for WSSC, a water supplier company from Maryland, USA; a manual on waterjets for Hamilton, New Zealand; a web page for Welkin, a manufacturer of mining equipment from China.

Literary translation:

Here is a list of the books I've translated so far, from English into Spanish:

Enrico Massetti, *Mantua, A Complete Guide*

Enrico Massetti, *Lake Como*

Enrico Massetti, *The Road of the Great Dolomite*

Enrico Massetti, *Sardinia*

Enrico Massetti, *Abruzzo*

Enrico Massetti, *One Day in Bergamo Alta from Milan*

Enrico Massetti, *Aosta Valley Itineraries*

Geraldine Solon, *Thirty days of Red*

D.V. Berkom, *Yucatan Dead; Bad Spirits*

Christoph Fischer, *Ludwika*

For Creativia, *Broken Soul*

Kenneth Eade, *Paladine*

J. Sharpe, *Eden*

Amanda Roberts, *Murder in the Forbidden City; Murder in the British Quarter; Murder at the Peking Opera*

Eva Liberti: *Vegan Diet*

On Management:

Gudurev Sri Sri Ravi Shankar, *Management Mantras*

Agencies I work with: Quadrate (marketing; India), GoGlobal (medical, education, marketing; Argentina), SPG (education, textbooks; USA), Synergy (manga; China), MGM (USA, IEP reports, education); Document Tracking Services (USA, educational texts: IEPs, FIEs, SARCs, etc.); Translated.com (general) and Claudia Cañas (medicine).

Links:

Linkedin: https://www.linkedin.com/in/maria-paula-estevez-b8b3511b?lipi=urn%3Ali%3Apage%3Ad_flagship3_profile_view_base_contact_details%3BW7nBu4I7RKqj9CpZn0Yg0A%3D%3D

ProZ: María Estévez <http://www.proz.com/profile/2342356>

Areas of expertise: education, textbooks, medicine, art, manuals, technical translations.

Skype: estevezmp@live.com